



DISCURSO

& SOCIEDAD

Copyright © 2009
ISSN 1887-4606
Vol. 3(2) 224-252
www.dissoc.org

Artículo

***“¿Por qué no te callas?”: los alcances de
una frase en el (des)encuentro de dos
mundos***

***Why don't you shut up?: The reach of a phrase
in the (dis)encountering of two worlds***

Adriana Bolívar
Universidad Central de Venezuela

Resumen

En este artículo se analiza el alcance político de la frase "¿Por qué no te callas?" divulgada ampliamente en YouTube el 10 de noviembre de 2007, cuando el rey de España la dirigió al presidente de Venezuela en la última reunión de la XVII Cumbre de las Américas celebrada en Santiago de Chile. Desde una perspectiva interaccional (Bolívar, 2001, 2007, 2008), tomando en cuenta rasgos propios del populismo venezolano, sostenemos que, aunque el foco de interés estuvo en la frase del Monarca español, fue el presidente Chávez quien obtuvo la mayor ganancia discursiva porque logró llamar la atención mundial lo cual, como hemos demostrado en otras investigaciones, forma parte de la estrategia comunicacional de la revolución bolivariana que él dirige. El estudio se concentra en dos problemas específicos. En las razones del impacto de la frase en el mundo global a través de Google (Possenti, 2008) y en los pasos estratégicos dados por el presidente venezolano para llamar la atención en la XVII Cumbre. Al igual que en estudios anteriores, tomamos como categoría central la evaluación, porque nos permite explicar los cambios internos en el texto y los cambios en la dinámica social (Bolívar, 2008). Analizamos detalladamente el micro diálogo difundido por YouTube y el diálogo en mayor escala representado en las noticias del día después del evento recogidas en internet y en la prensa local. El análisis llama la atención sobre las transgresiones de los líderes políticos en las relaciones internacionales, y evalúa los efectos para la polarización en España y Venezuela.

Palabras clave: ¿por qué no te callas?, España, Venezuela, transgresión, populismo, polarización

Abstract

In this paper we analyze the political scope of the utterance "¿Why don't you shut up?", which circulated widely in YouTube on the 10th of November 2007 when the King of Spain addressed it to the President of Venezuela at the last meeting of the XVIIth Summit of the Americas celebrated in Santiago de Chile. Using an interactional perspective (Bolívar, 2001, 2007, 2008), and having in mind the features of Venezuelan populist discourse, we claim that, although the main focus of interest was on the King of Spain's sentence, it was president Chávez who obtained the greatest discursive benefits because he managed to call the world's attention which, as we have shown in other studies, forms part of the communicational strategy of the Bolivarian revolution that he leads. The study focuses on two main problems. First, on the reasons why the sentence had such a big impact on the global world as seen in a Google search (Possenti, 2008) and, second, on the strategic steps given by the Venezuelan president to call everybody's attention at the Summit. As we have done in most of our research, we use evaluation as the central category because it allows us to explain the internal changes in the text as well as the changes in the social and political dynamics (Bolívar, 2008). The micro-dialogue staged by YouTube is analysed in detail and also the macro-dialogue represented by the news the day after the event gathered through internet and the local press. The analysis calls attention on the transgressions of political leaders in international relations and assesses the effects for polarization in Spain and Venezuela.

Keywords: ¿por qué no te callas? Spain, Venezuela, transgression, populism, polarization.

Introducción

El impacto mundial de la frase *¿por qué no te callas?*, que el rey de España, Juan Carlos de Borbón, dirigió a Hugo Chávez en la XVII Cumbre de las Américas, celebrado en Santiago de Chile el 10 de noviembre de 2007, fue tan grande que se convirtió en un fenómeno mediático por lo insólito. Fue calificado como "fenómeno social" y "fenómeno de internet" (Wikipedia, 2008, 31/07). Nadie esperaba que un monarca perdiera la compostura de esa forma y agrediera verbalmente a un presidente. Tampoco nadie esperaba que un presidente latinoamericano insultara públicamente y reiteradamente a un ex-presidente español (Aznar) con una palabra de gruesa connotación negativa ("fascista"), particularmente para los europeos que saben muy bien de qué se trata.

El hecho de que la frase haya circulado ampliamente por Internet en un video accesible desde cualquier parte del mundo, permitió interpretar los significados del lenguaje verbal y de otros lenguajes, como el gestual (las manos del presidente Zapatero y del rey tratando de detener la interrupciones de Chávez o de tomar la palabra), la dirección de las miradas (de los participantes y observadores), la ubicación de Zapatero y el rey en un extremo y Chávez en otro, los aplausos de la audiencia en apoyo a Zapatero, las banderas de todos los países presentes. El escenario dio a televidentes e internautas la oportunidad de presenciar la política como espectáculo (Montero, 1998) y, a la vez, ejercer su participación como ciudadanos del mundo global (Pardo Abril, 2008). Los efectos se manifestaron en la prensa con opiniones favorables y desfavorables tanto al rey como a Chávez e, igualmente, hubo manifestaciones que nada tuvieron que ver con la toma de posición política porque parecían más bien una forma de entretenimiento, tal como se vio en los tonos de teléfonos celulares y canciones. También se desarrollaron actividades de mercado: se vendieron franelas con la frase impresa, y otros objetos de consumo.

Aunque algunos analistas han señalado que la frase perdió vigencia mediática muy rápido (Possenti, 2008) sostendremos que, además de haber quedado grabada en los anales de la historia de *YouTube* como uno de los acontecimientos más comentados en la red en 2007, esta frase lleva en sí misma un enorme valor simbólico para los venezolanos y latinoamericanos debido a que a) estuvo involucrado el presidente de la república bolivariana de Venezuela, cuyo gobierno, según algunos historiadores, podría llegar a incluirse "dentro de las tipologías de regímenes no democráticos contemporáneos" (Arenas, 2007:24), b) este presidente se ha asignado el rol de defensor de los pueblos de América (Bolívar, 2008), y c) muy especialmente, de la defensa de los pueblos indígenas. Por consiguiente, es

natural que los efectos del evento tuvieran una mayor duración en este país donde todavía resuena la frase en la memoria de los venezolanos.

En diferentes estudios llevados a cabo desde el inicio del mandato de Chávez, en 1998, hemos seguido el desarrollo de su retórica y estrategia comunicacional, que consiste fundamentalmente en atacar a los medios, pero aprovechando el beneficio que le otorgan al nombrarlo y hacer referencia a sus palabras para profundizar la confrontación. Por este motivo, nuestro objetivo en este trabajo es mostrar cómo en un evento que se concentró en la frase del Monarca *¿por qué no te callas?* le dio amplias ganancias discursivas pues logró llamar la atención sobre su persona y su proyecto político.

Con el fin de estudiar el alcance de esta frase en un contexto que rebasa las fronteras del video en *YouTube*, en este artículo queremos primero evaluar el impacto discursivo de la frase en el mundo global, y lo haremos a través del trabajo ya adelantado por Possenti (2008) sobre el trayecto de una unidad discursiva en otros discursos a través de Google. En este caso, el supuesto es que la frase salió más allá de los límites del texto y se confundió o pasó a formar parte de otros textos. En segundo lugar, nos enfocaremos en el desencuentro entre Zapatero y el rey por un lado, y Chávez por el otro, con el fin de examinar detalladamente la forma en que se produjo la desestabilización en el diálogo con una estrategia "militar" para ganar posiciones con el ataque. Aquí destacaremos la importancia de examinar el evento tal como fue transmitido, respetando los límites del texto impuestos por los medios, es decir, solamente dando atención a los segmentos que estuvieron a la disposición de los internautas a partir de la intervención de Rodríguez Zapatero, quien aparece hablando primero. Asumimos que esta selección indica de entrada una toma de posición de los medios porque existía la posibilidad de haber empezado con la intervención anterior en la secuencia discursiva. En este caso, nos concentraremos en el evento visto como un micro-diálogo entre los participantes presentes en una Cumbre latinoamericana en un momento histórico-político particular, en el que se hacen evidentes rasgos del discurso populista venezolano. El foco del análisis serán los reclamos de las partes involucradas y la intensificación del conflicto. Nos interesa saber qué reclamaron y cómo lo dijeron, así como por qué lo dijeron. En este punto será muy importante el contenido de los reclamos, y las evaluaciones predominantes. En tercer lugar, examinaremos las declaraciones de los propios actores sobre lo que sucedió, especialmente de Chávez. Daremos atención al *¿por qué no te callas?* como parte de un proceso histórico - político en que otras frases como "somos indios alzados", "no me puede hacer callar", pronunciadas por Hugo Chávez, trajeron a la memoria reminiscencias de la dominación española en América Latina en el siglo XV y, al mismo tiempo, un nuevo

tipo de resistencia en el siglo XXI, en la que están involucrados los países alineados con el proyecto bolivariano que lidera Hugo Chávez. También queremos detener nuestra atención en lo que llamamos el encanto y el desencanto de la transgresión, a través de los desencuentros en la polarización política interna en España y en Venezuela.

Necesariamente debo referirme a estudios ya realizados sobre el problema, desde un punto de vista discursivo (Bolívar, 2001a, 2001c, 2007b, 2008a, 2009, y en prensa). En la mayoría de estos estudios hemos puesto en descubierto la forma en que el discurso de Chávez se ha tornado cada vez más confrontacional y agresivo hacia los disidentes o "enemigos", en la interacción con diversos actores nacionales, y con presidentes de otros países mediante relaciones diplomáticas conflictivas (Bolívar, 2008a, 2009). En esta oportunidad introduciremos nuevos elementos relacionados con el discurso político de Venezuela porque, según algunos historiadores, Chávez puede catalogarse como un "neo-populista" (Madriz, 2002), o como originador de un populismo autoritario y militarista que pone en peligro la democracia (Arenas, 2006, 2007; Arenas y Gómez Calcaño 2006). Al mismo tiempo, en la práctica discursiva, el análisis del propio discurso de Chávez, aplicando técnicas de la lingüística de corpus para comprender sus usos de las palabras "democracia" y "revolución", muestra el alejamiento progresivo de la democracia representativa y la profundización de la revolución bolivariana (Bolívar, 2009).

La estrategia militar de Chávez se manifiesta en ir ganando posiciones con el ataque y, por esta razón nos concentraremos en el evento del *¿por qué no te callas?* para mostrar la forma en que logró imponerse en el discurso. Nuestro supuesto es que, cualquiera que sea el alcance, macro o micro, la estrategia es la misma, la de intensificar el ataque. Sostenemos, no obstante, que el análisis micro ofrece el punto de partida para establecer las relaciones intertextuales e interdiscursivas, así como los marcos cognitivos para que los interlocutores interpreten y construyan la realidad socio política.

En la visión interaccional crítica que practico, pongo el énfasis en los actores sociales responsables de mover la dinámica social. Me baso en el principio de que, tanto en intercambios de tipo micro como macro, la motivación para el cambio es la *evaluación*, definida como la categoría central del discurso, que nos permite identificar las marcas que quedan en el texto en la expresión de opiniones, valores y sentimientos (Bolívar, 2001b, 2008a, 2009). Desde el punto de vista social, damos atención a los eventos conflictivos mediados por la prensa o por redes virtuales porque en cada conflicto se anticipa algún tipo de cambio. Nos concentramos en el discurso encadenado, con atención a las secuencias textuales basadas en el supuesto de que son las personas las que inician, siguen o cierran intercambios, y no

los textos o las estructuras textuales por sí mismas, aunque sus palabras sean recontextualizadas por los medios a su manera, como es el caso del *¿por qué no te callas?*

Los materiales empleados en este estudio son variados e incluyen el video en *YouTube* y su transcripción¹, también un total de 50 noticias que reportaron y evaluaron el hecho el mismo día o el día siguiente, y textos usados en otros estudios: titulares y noticias de otras Cumbres latinoamericanas (Bolívar, 2008a y en prensa), y 26 programas de *Aló Presidente* (Bolívar, 2009).

La reacción global: el trayecto de la frase ¿por qué no te callas?

Una forma de calibrar el impacto de la frase es a través de internet. Esto fue lo que hizo Possenti (2008), quien analizó el evento desde la perspectiva del *trayecto* que siguió la frase después de pronunciada. En su investigación se apoyó en la noción de formación discursiva, re-examinada por Maingueneau (2006), y estudia la circulación y la interpretación de la frase en otros discursos. El planteamiento teórico de Maingueneau, en el que se apoya Possenti (2008: 112), contempla la diferencia entre el concepto original de formación discursiva y el de "posicionamiento", definido en términos de unidades tópicas y de espacios para las prácticas verbales. El análisis se concentra en redes de unidades de orden diverso, que pueden ser léxicas, proposicionales o fragmentos de texto que permiten la búsqueda de los trayectos en interdiscursos. Así, Possenti se concentra en el acontecimiento mediático siguiendo el recorrido de la frase *¿por qué no te callas?* y su interpretación por diferentes audiencias.

Según Possenti (2008: 113-114), la frase llamó la atención por tres razones: a) por sus condiciones de producción, b) por el tono en que fue proferida y por el *ethos* implicado, y c) por las características de Chávez como gobernante. De acuerdo con las condiciones de producción, se trataba de una reunión en la que participaban jefes de estado, existía un protocolo que requería circunstancialmente hablar poco y se regía por normas clásicas del lenguaje diplomático. En este aspecto, como dice Possenti, Chávez violó las dos reglas: la de no respetar el tiempo y la de usar un lenguaje "de rua" para dirigirse a los adversarios (p. 114). Igualmente, según él, el rey Juan Carlos violó las mismas reglas porque dirigió de manera inesperada una pregunta/orden a Chávez. En lo que respecta al tono perentorio en que fue proferida la pregunta, Possenti señala dos cosas interesantes. Por un lado, que la fuerza del enunciado fue mayor por haber sido pronunciada fuera de protocolo y, por otro, su intervención y tono estaban legitimados por tratarse de un rey con cierto prestigio entre los demócratas. En lo que concierne al

estilo de Chávez como gobernante, Possenti presenta lo que él considera como la percepción mayoritaria de los medios brasileños, que evalúan a Chávez como "retrógrado" ("populista, gastador, mal-comportado, em suma, um "esquerdista"), lo que le ha valido los calificativos de "fanfarrão" y "chato" (p. 114). De hecho, esta es una apreciación que se encuentra también en los medios de varios países latinoamericanos, incluida Venezuela, pero no en países como Cuba, Bolivia, Ecuador o Nicaragua donde existe un apoyo oficial a Chávez.

Possenti siguió el trayecto de la frase en una búsqueda a través de Google y descubrió su uso por una gran variedad de personas con diferentes tipos de posicionamientos y en ocasiones diversas. Por ejemplo, el uso entre políticos (Alan García a Evo Morales, Chávez a Angela Merkel), entre blogueros (a Lula y a Fernando Henrique); en un movimiento separatista que la dirigió al rey Juan Carlos, entre humoristas y otro contextos. Esto le permitió llegar a varias conclusiones: a) la mayoría de las intervenciones rastreadas por internet interpretaron la intervención de Juan Carlos como una orden y no como una pregunta, b) aunque el enunciado fue usado desde diferentes posicionamientos, los enunciadore que más se apropiaron de la frase fueron aquellos que estuvieron de acuerdo con el rey y que estaban en desacuerdo con Chávez, c) el uso del enunciado se extendió más allá del campo político y del idioma español, y se aplicó a situaciones en las que había alguien "impertinente" o que hablaba más de la cuenta, d) la "mayoría absoluta" vio con simpatía que el rey hubiera puesto a Chávez "en su lugar", y e) la frase "desapareció" rápidamente, probablemente debido a la velocidad con que cambian los acontecimientos en la red (Possenti, 2008).

De este estudio llama la atención que, aparte de las cuestiones ideológicas, hubo en la red la percepción de que el rey había mandado a callar a "alguien que habla mucho". Esta fue también la evaluación mayor en Venezuela, sustentada en el hecho de que el presidente Chávez se ha caracterizado por su política comunicacional de hablar directamente al pueblo a través del programa *Aló Presidente* y de alocuciones en cadenas radioeléctricas muy frecuentes. De hecho, se ha reportado que, desde que asumió el poder hasta el 31 de marzo de 2009, Hugo Chávez "ha encadenado" al país por 1.207 horas, producto de 1.877 cadenas "que equivalen a más de 50 días seguidos hablando al país" (Olivares, 2009: 13). Contajes posteriores han elevado la cifra a 1.923 cadenas y a 1.252 horas transmitidas (www.talcualdigital.com, 28/07/2009).

El aumento progresivo del uso de espacios radioeléctricos por parte de Chávez, y el aumento del control de los medios, forma parte de una política comunicacional cuyo fin es obtener el control total de los medios nacionales. En este momento, quedan solamente tres medios independientes

en Venezuela (*Globovisión*, canal de noticias, *Meridiano* (canal deportivo) y *VALE TV* (canal de la Iglesia Católica). El gobierno tiene control directo de, por lo menos, siete medios: *Telesur*, *TVES* (el que sustituyó a RCTV cuando se le quitó la concesión en 2008), *VTV* (Venezolana de Televisión) *Vive TV*, Canal de la Asamblea, La Agencia Bolivariana de Noticias (que reemplazó a VENPRES, la agencia venezolana de noticias), y el diario *VEA*. Aparte de estos medios oficiales, el gobierno controla un número indeterminado de radios comunitarias, televisoras comunitarias y periódicos alternativos en todo el país. Recientemente, se retiró la concesión a 34 radios y están bajo amenaza otras 250 (40 televisoras regionales y 200 estaciones de radio) "por tratar de lavarle el cerebro al pueblo venezolano" (*El País*, edición impresa internacional, p.1, 10 de septiembre de 2009)².

Por esta razón, sostenemos que, aunque el video transmitido en *You Tube* se focalizó en la participación del presidente de España y en la frase del rey, fue Chávez quien resultó ganador en la confrontación, porque logró llamar la atención de todo el mundo haciendo uso de la transgresión de normas de protocolo y de lenguaje diplomático, algo que también hizo el rey con efectos diferentes.

El análisis practicado por Possenti es interesante porque destaca los efectos ideológicos y no ideológicos de la frase, pero hace falta profundizar en el problema para comprender cómo se ha manifestado el discurso populista autoritario³, y cómo Chávez logró desestabilizar el diálogo hasta el punto de que, después de la intervención de Noriega, el rey abandonó la sala y tuvo que ser persuadido por la presidenta Bachelet para que regresara a la reunión.

Sobre el discurso populista venezolano

En general, en su sentido más amplio, las fórmulas populistas se pueden definir como lo hacen Bobbio, Mateucci y Pasquino (1983)⁴:

Pueden ser definidas como populistas aquellas fórmulas políticas por las cuales el pueblo, considerado como conjunto social homogéneo y como depositario exclusivo de valores positivos, específicos y permanentes, es fuente principal de inspiración y objeto constante de referencia.(Bobbio, Mateucci y Pasquino, 1983: 1247).

En Venezuela este tipo de fórmula se inició después de la Segunda Guerra Mundial, con el auge petrolero, especialmente con Rómulo Betancourt, fundador del partido Acción Democrática, quien junto con Víctor Raúl Haya de La Torre de Perú, José Figueras de Costa Rica y Arturo Frondizzi de Argentina, inspirados en la socialdemocracia europea, y no muy lejos del

marxismo, formaron un proyecto político social demócrata. Todos ellos fueron precursores del populismo en América Latina, y muchas de las estrategias discursivas de la política de hoy pueden trazarse a esos tiempos. En el plano comunicacional, todos hablaban mucho y tenían clara conciencia del poder de los medios. En el caso de Betancourt, algunos historiadores han señalado la dificultad para recoger los textos porque

(...) la mayoría de los textos compartieron tres públicos- uno presencial, otro mediático y otro *post facto*- pues muchos mítines, conferencias alocuciones y charlas fueron transmitidas en vivo por alguna o por toda la red de emisora radiales y todas se publicaron al día siguiente o pocos días después en diarios, semanarios y quincenarios de circulación nacional, regional y local de perfil partidista, especializado o general (Madriz, 2007: 45).

Por lo tanto, no debería asombrarnos que Chávez use como estrategia llamar la atención de los medios para hacer sus reclamos y mantener vivo el contacto con el pueblo, como lo han hecho otros líderes carismáticos. La diferencia estriba en que se trata de un exmilitar que, junto con aprovechar los desarrollos de la tecnología que extienden el alcance de sus palabras, emplea tácticas políticas militares para aniquilar a los adversarios. Es por esta razón que, antes de concentrarnos en nuestro análisis micro, revisaremos algunas de las características más relevantes del discurso populista venezolano, de acuerdo con una visión que integra el enfoque histórico y el discursivo. En lo que sigue presentaremos brevemente lo que se ha considerado como más resaltante en el imaginario venezolano sobre la noción de pueblo y lo que ello implica como marco cognitivo para interpretar las relaciones del pueblo con el poder político.

El imaginario sobre la noción de pueblo

En un estudio que buscaba explicar la construcción discursiva del imaginario populista venezolano, Madriz (2002) hizo explícita las afinidades que hermanan los discursos de Betancourt y Chávez a través del análisis de la noción de pueblo, advirtiendo que no se trataba de simplificar los parecidos sino de llamar la atención sobre la forma en que las prácticas discursivas de ambos líderes "han jugado un papel protagónico (...) y han hecho posible la institución de un modelo particular de interpretación del ejercicio del poder" (p.73). Según Madriz (2002), después de analizar minuciosamente una gran variedad de textos de Betancourt, producidos entre 1936-1948, en los que se incluía su correspondencia, artículos, libros, discursos y noticias, y 35 discursos de Chávez transmitidos por la radio y en cadena nacional, entre 1999 y 2000 el "núcleo duro" del imaginario populista que emergió de la retórica de estos dos líderes se ancla en 1) la

apelación a los afectos, 2) el diálogo directo, y 3) la construcción discursiva del pueblo.

La apelación a los afectos

La apelación a los afectos en el discurso populista venezolano ofrece, en primer lugar, un gran marco de referencia para comprender la práctica política pero, también como dice Madriz "un modelo de creencia y de pasión" (p. 73). Afirma Madriz (2002: 75):

La política comporta siempre un eje irracional, emotivo, incluso lúdico que el discurso populista exagera hasta persuadir a los oyentes de que se explican cosas, se analizan números, se exponen causas cuando, en el fondo, se está básicamente apelando a la excitación de los afectos.

Lo importante de este imaginario es que "el discurso populista no puede no conmover" (p.77) y, por eso, comprender el papel de las emociones es tan importante para entender el éxito de los regímenes populistas y de la comunicación en la política, como se ha señalado desde la retórica clásica hasta nuestros días (Kienpointner, 2008). En este punto vale señalar que estudios recientes han mostrado que la vinculación afectiva positiva deja sus marcas lingüísticas en estrategias que son cuidadosamente manejadas por Chávez para mover los sentimientos entre sus adeptos (Nieto y Otero, 2007). La vinculación afectiva negativa es también muy importante para mantener y profundizar la polarización entre los amigos y enemigos de la revolución.

El diálogo directo

El apelativo a los afectos promueve el vínculo personal entre los gobernados y el líder, quien no pierde nunca el contacto con ellos. En las investigaciones de Madriz (2002, 2007), tanto Betancourt como Chávez apelan a la estrategia de la conversación directa con la gente de "carne y hueso", y a la interpelación de los presentes para hacerlos formar parte de su entorno. Esta estrategia es característica de Chávez, quien ha llamado a los presidentes de otros países por su nombre desde su primera toma de posesión. También en su caso, el uso del yo para identificarse frente a su interlocutor ha sido una marca importante, aunque, según lo encontrado por Madriz, en el caso de Betancourt este tipo de interpelación no estaba presente porque tenía conciencia de representar a un gobierno colegiado, mientras que Chávez se afianza en el "tú" que lo acerca a su pueblo e insiste en el "yo" que "individualiza el mando, singulariza el compromiso, personaliza en su única acción y decisión el acto de gobernar a los otros"

(2002: 78-79).⁵ La forma más directa de comunicación desarrollada por Chávez es el programa *Aló Presidente*, desde el cual mantienen el contacto con seguidores y adversarios, y ejerce labores de gobierno (Bolívar, 2003).

La construcción discursiva del pueblo

La construcción discursiva del pueblo en los dos líderes venezolanos, de acuerdo con Madriz (2002, 2007), se manifiesta, a su vez, en tres espacios de significado: el pueblo "agradecido", el pueblo "ciclópeo", el pueblo "genuflexo".

El pueblo "agradecido"

El pueblo agradecido es "el feliz destinatario de la dádiva" (Madriz, 2002: 83) porque, aunque en el imaginario populista se le asignen otros roles, el que predomina es el de receptor de los beneficios especiales, que le permiten al pueblo sentir que ha sido tomado en cuenta y que el líder se ocupa de su gente. De ahí entonces la importancia que toman los programas sociales, la entrega de viviendas, medicinas, alimentos más baratos, rebaja en ciertos servicios, ya que, desde el imaginario, todo ello, es posible gracias al líder que lo ama, lo protege, le ofrece una vida mejor, y lo defiende de fuerzas malignas externas e internas que amenazan a su gobierno. Para mostrar su gratitud, el pueblo debe seguir al líder hasta donde él lo lleve, y el líder ejerce para estos fines su mejor retórica, el amedrentamiento. Dice Madriz:

"amedrentar al pueblo con las fuerzas es el primer paso para confiscarle su gratitud (...) y así el líder se convierte en "el imbatible redentor del soberano", "el paladín de los desvalidos", "infalible conjuro ante todas las conjuras" (p. 83).

El pueblo "ciclópeo"

Junto con lo anterior, el pueblo tiene en el imaginario un gran rol en la historia. Tanto Betancourt como Chávez adjudican en su discurso características heroicas al pueblo, "el soberano se corona como héroe de todos los destinos" y por eso Madriz lo califica como ciclópeo, porque se le adjudica la fuerza para hacer los cambios en la historia. El líder encumbra al pueblo como sujeto de las grandes hazañas de la historia; ensalza su protagonismo en las campañas de liberación de sus opresores; ensalza en el pasado la gran campaña que lideró Simón Bolívar en el siglo XIX y la propia, vale decir, en el caso de Betancourt, la revolución de octubre de 1945, y en el de Chávez la revolución bolivariana, denominada desde enero

de 2005 el Socialismo del siglo XXI (véanse respectivamente Madriz, 2007 y Arenas, 2006).

El pueblo “genuflexo”

Pero, el pueblo “genuflexo” introduce un cambio en el imaginario. Como plantea Madriz “la metamorfosis ocurre cuando el líder ha tomado el poder y tiene acceso a los recursos del Estado” (2002:88). El líder pasa a ejercer su rol de benefactor y, de esta manera “la retórica populista cierra el ciclo que le permite anular discursivamente al pueblo” (p. 89). El pueblo está condenado a seguir mendigando y agradeciendo que lo tomen en cuenta. Se devela entonces la gran contradicción entre un discurso que supuestamente favorece al pueblo pero que, a la larga, se convierte en su mayor enemigo. Aunque este ha sido un corto recuento, nos servirá como marco general para comprender mejor la forma en que actuó Chávez en el desencuentro que presenciamos a través de *YouTube*.

La frase en *YouTube* y la desestabilización del diálogo

Veremos ahora cómo la frase *¿por qué no te callas?* significó solamente un momento en un proceso de desestabilización del diálogo político como estrategia para ganar posiciones. El video cuyos bordes fueron establecidos por quienes lo difundieron, tuvo como foco inicial el reclamo de Rodríguez Zapatero y como cierre el reclamo de Chávez. El segmento constituyó metafóricamente una batalla discursiva en la que las interrupciones jugaron un importante papel. Tanto las interrupciones de Chávez que, según la mayoría de los observadores, hicieron perder la paciencia al rey, como los reclamos de parte y parte influyeron en el desencuentro en la Cumbre.

Las interrupciones en la conversación, que se definen como actos que no dejan hablar a otro o no decir lo que tiene que decir (Bañón Hernández, 1997), tienen varias funciones y, en el caso del *¿por qué no te callas?* las hemos clasificado en varias categorías generales (Bolívar, en prensa) como corteses (en el caso de Rodríguez Zapatero), descorteses (en el caso del rey y de Chávez), discrepantes (Hugo Chávez) sancionadoras (las del rey), reguladora (la de Bachelet), afiliativas (la del rey cuando da su apoyo a Zapatero y la que comparten Chávez y Daniel Ortega ignorando el rol de la moderadora). Las interrupciones no verbales también son importantes, como sucedió con los aplausos de los presentes a Rodríguez Zapatero cuando logró terminar su intervención después de las interrupciones de Chávez. Las interrupciones tienen, además, una función política porque sirven a los interlocutores para deslegitimar al otro o auto-legitimarse como sucede con Chávez. Sobre todo, sirven para desestabilizar al otro y hacerle perder el

control, que es lo que logró Chávez con el rey, probablemente sin tener la intención porque no era en ese momento su interlocutor directo. Aún así, con la interrupción reiterada una y otra vez, Chávez logró de manera estratégica ganar terreno discursivo y apropiarse de la palabra para terminar una intervención cuando no le correspondía el derecho.

En lo que sigue, nos concentraremos en el micro-diálogo paso a paso, como un campo de batalla discursivo en que los actores involucrados hicieron sus reclamos públicamente.

Los reclamos en la confrontación política

El diálogo que presenciamos en *You Tube* entra en la categoría de diálogo conflictivo, en este caso caracterizado por el reclamo que desde las teorías de la cortesía es un acto amenazante para la imagen del oyente (Haverkate, 1994). Los reclamos han recibido escasa atención en los estudios sobre variación pragmática; todavía son pocos los estudios en español (Márquez - Reiter y Placencia, 2005), han sido estudiados fundamentalmente en otras lenguas (Olshtain y Weinbach, 1987), y no se encuentran estudios aplicados al discurso político. En el estudio de los reclamos en el español de Venezuela, en situaciones en que se compara su uso en el espacio privado y público, hemos encontrado que tienen la función de llamar la atención y de ser moralizantes o aleccionadores (Bolívar, 2002). No obstante, según lo que hemos observado en el evento *¿por qué no te callas?*, el reclamo en la política es mucho más complejo porque, además de la función básica de expresar insatisfacción o molestia por alguna acción que afecta a alguien desfavorablemente (ver Olshtain y Weinbach, 1987: 195), y de adquirir valores discursivos diferentes en cada situación, tiene otras funciones como las de legitimar o deslegitimar al contrario o ejercer coerción. Asimismo, el reclamo puede tomar otros caminos y transformarse en una forma de resistencia política, como sucede en el caso de Chávez cuando reclama respeto para los pueblos de América Latina o para Venezuela.

El reclamo como llamado al orden y como resistencia política

En el caso de *¿por qué no te callas?* nos encontramos con el reclamo a lo largo de dos líneas discursivas diferentes, aunque en ambas la falta de respeto es tópico del discurso y motivo de la confrontación. Por un lado Zapatero interviene para llamar al orden al presidente Chávez y para exigir respeto para el presidente Aznar y para el pueblo español que lo eligió y, por otro, Chávez reclama el respeto para el pueblo de Venezuela. Estos reclamos se originan en acciones pasadas que han molestado; en el caso de Rodríguez Zapatero se trataba del uso de la palabra "fascista" por parte de

Chávez para referirse a Aznar en declaraciones del día anterior a la Cumbre, y en el uso reiterado de la palabra en su intervención en la reunión. Desde el punto de vista de Chávez, el reclamo lo llevaba retrospectivamente hasta el mes de abril de 2002, cuando Aznar hizo declaraciones aprobatorias sobre el golpe de estado que mantuvo a Chávez fuera del poder por 48 horas. En ambos casos había suficientes motivos para solicitar la reparación de la ofensa.

El inicio: el reclamo del presidente de España

La primera intervención de Zapatero trae al ruedo a todos los actores involucrados, expresados a través de los pronombres "yo", "usted" "nosotros" (los presentes, los democráticos), "ellos" (los españoles que eligieron a Aznar), "usted" (presidente de Venezuela, que no respeta). En una primera parte de la intervención está el llamado al orden con respecto a la forma ("una manifestación en torno a las palabras pronunciadas por el presidente de Venezuela"), que va seguido por el reclamo por la falta de respeto a los presidentes democráticos representantes de "sus ciudadanos".

- (1) Solamente quería presidenta Bachelet hacer una manifestación en torno a las palabras pronunciadas por el presidente de Venezuela, por el presidente Hugo Chávez en relación con el expresidente del gobierno de España, con el señor Aznar//, quiero expresar señor presidente Hugo Chávez que estamos en una mesa donde hay gobiernos democráticos, que representan a sus ciudadanos en una comunidad iberoamericana que tienen como principios esenciales el respeto. Se puede estar en las antípodas de una posición ideológica, no seré yo el que esté cerca de las ideas de Aznar, pero el expresidente Aznar fue elegido por los españoles y exijo, exijo... (aquí es interrumpido por primera vez)

El enunciado "estamos en una mesa donde hay gobiernos democráticos" no tiene la función de informar sobre algo que todos saben, por lo que esta parte de la intervención adquiere el valor pragmático de recordatorio y de recriminación. Lo mismo sucede con los ciudadanos que "tienen como principios esenciales el respeto", que constituye el motivo del llamado de atención porque se implica "usted no respeta el principio que todos respetamos", vale decir, en esta oportunidad, respetar el protocolo y el trato a colegas presidentes o expresidentes.

La intervención lleva al final un tono aleccionador que implica que el respeto es necesario a pesar de las diferencias, lo cual se valida con el apelativo retórico a la actuación personal como ejemplo ("no seré yo el que esté cerca de las ideas de Aznar") puesto que es sabido que Aznar y Zapatero pertenecen a toldas políticas diferentes. Nótese que Zapatero apela al poder del pueblo español para elegir a sus presidentes.

El seguimiento: el contra-reclamo de Chávez y la intensificación del ataque

Zapatero no logra terminar su intervención porque Chávez la evalúa negativamente, no reconoce el reclamo e interrumpe con un contra reclamo en forma de exhortación (“dígale a él que respete”), que se intensifica con nuevas interrupciones que no dejan hablar a Zapatero a pesar de sus intentos por detener la interrupción de manera explícita (“un momentín”) y con los gestos de la mano. Las repeticiones de la frase “dígale a él/ dígale lo mismo a él/ dígale lo mismo a él/dígale lo mismo a él” tienen el efecto de disparos verbales, uno tras otro, que pudieron oírse aunque su micrófono estaba apagado ya que no tenía el derecho de palabra.

(2) RZ: (...) el presidente Aznar fue elegido por los españoles y exijo, exijo...

HCH: dígale a él /que respete la dignidad de nuestro pueblo (i.1)

RZ: Exijo que...

Rey: Tú!

RZ: un momentín

HCH: dígale lo mismo a él (i.2)

RZ: exijo ese respeto, por una razón, además...

HCH: dígale lo mismo a él, presidente (i.3)

RZ: por supuesto

HCH: dígale lo mismo a él (i.4)

RZ: por supuesto

HCH: ... porque él anda irrespetando a Venezuela por todas partes/yo tengo derecho a defender (int.5)

Rey: **¿por qué no te callas?**

Este segmento de la interacción muestra como Chávez fue ganando terreno poco a poco, a pesar de los intentos de mitigación de Zapatero (“por supuesto” dos veces seguidas). El extracto muestra como su intervención pasa del contra reclamo a la acusación (“porque él anda irrespetando a Venezuela por todas partes”) y a la exigencia de su derecho como “defensor” de la dignidad del pueblo (Yo tengo derecho a defender”), con lo que se auto-asigna simultáneamente los roles de víctima, atacado por Aznar, y de responsable por su pueblo. De esta manera, el primer regaño recibido es aprovechado discursivamente por él para mover afectos y fortalecer su rol de líder protector.

Las irrupciones del rey

En la secuencia (2) arriba se ve como el rey irrumpe en realidad dos veces. Primero, en apoyo a Rodríguez Zapatero apenas es interrumpido por Chávez la primera vez, y después cuando trata de continuar y no puede. El uso que hace el rey de "Tú" en una cláusula sin verbo lleva implícita la palabra "respeta", y tiene el valor pragmático de un acto exhortativo (respeta tú). Este acto responde a la exigencia del presidente de Venezuela ("que respete" Aznar), y constituye un llamado de atención manifestado también de manera gestual con el dedo de la mano del rey apuntando a Chávez. La palabra "Tú" pasó casi desapercibida, pero el discurso gestual quedó grabado. En la secuencia conversacional esta exhortación del rey no es formalmente una interrupción sino una irrupción porque, al igual que Chávez, no tenía el derecho de palabra en ese momento.

El rey estaba visiblemente molesto en su silla. La frase *¿por qué no te callas?* fue pronunciada por el rey después de la quinta interrupción de Chávez a Zapatero y también puede considerarse como una irrupción aún mayor y tan descortés como las de Chávez por lo inesperada (Bañón Hernández, 1997). Además, como se pudo observar en el video, fue posible escucharlo perfectamente debido al tono de voz más alto con que fue pronunciada.

El contra ataque de Chávez

Después de la intervención del rey, la presidenta Bachelet solicita que no hagan "diálogo" lo que se entendió como una muy velada indicación de respetar los turnos. El presidente Zapatero re-inicia, pero es interrumpido nuevamente dos veces por Chávez, quien acelera el tono:

(3)RZ: sí, un momentín

HCH: Yo no puedo aceptar esta posición del presidente Aznar

RZ: Presidente Hugo Chávez

HCH: Podrá ser español el presidente Aznar, pero es un fascista y es un falta de respeto

En este segmento Chávez logra expresar su posición decidida de no aceptación de la posición de Aznar y usa nuevamente el término ("fascista"), por el cual ha sido recriminado. Reitera además que Aznar es el que no respeta ("es un falta de respeto"). Con estas interrupciones Chávez quita el valor al argumento de Zapatero de que fue "elegido por los españoles" y también resta importancia al hecho de ser español, con lo que vuelve a mover afectos y emociones a favor y en contra. Así se intensifica el ataque y la diferencia entre españoles y no españoles.

Reinicio: Rodríguez Zapatero logra terminar su recriminatoria

Después de estas interrupciones, Zapatero logró terminar su intervención para apelar al respeto entre presidentes democráticos, lo cual fue evaluado positivamente por los presentes con aplausos.

(4) Presidente Hugo Chávez, creo que hay una esencia en el principio del diálogo y es que para respetar y para ser respetado, debemos procurar no caer en la descalificación. Se puede discrepar radicalmente de las ideas, denunciar los comportamientos, sin caer en la descalificación. Lo que quiero expresar es que es una buena forma de poder trabajar entendernos a favor de nuestros pueblos, que nos respetemos, a los representantes democráticos, y pido-presidenta Bachelet- que sea una norma de conducta en un foro que representa a los ciudadanos, que respetemos a todos nuestros dirigentes, a todos los gobernantes y exgobernantes de los países que formamos esta comunidad. Creo que es un buen principio y deseo fervientemente que ése sea un código de conducta, porque las formas dan el ser a las cosas, y se puede discrepar radicalmente de todo respetando a las personas, ése es el principio para que uno pueda ser respetado. Estoy seguro que toda esta mesa y todos los latinoamericanos quieren que todos los gobernantes democráticos (...) seamos respetados, hoy y mañana, aunque discrepemos profundamente de las ideas que tengamos (Aplausos)

Esta intervención logró mover las emociones de los presentes con el apelativo al diálogo, a los sentimientos, y al respeto entre todos. Rodríguez Zapatero se asigna el rol de vocero de los presentes, habla en nombre de “todos los latinoamericanos” interpretando su sentir. Los aplausos de la audiencia hacen que Chávez pierda terreno porque su imagen de “defensor” se ve afectada negativamente ya que ha sido evaluado como transgresor de las normas del protocolo y trato democrático. El discurso de Zapatero es legitimado por la audiencia como el más apropiado en la Cumbre.

El cierre final: Chávez no se rinde e intensifica el ataque buscando aliados

A pesar de los aplausos, que interrumpen momentáneamente la interacción, Chávez encuentra otra oportunidad para intervenir y dar la estocada final. Una vez que Zapatero ha terminado, Daniel Ortega, presidente de Nicaragua solicita la palabra y se le conceden tres minutos. Apenas ha comenzado a hablar cuando Chávez, ignorando a la presidenta chilena en su rol de moderadora, lo interrumpe y le pide parte de su tiempo. Ortega se lo concede con gusto.

(5) DO: Ayer nuestros hermanos españoles, pidieron una intervención. Fueron intervenciones que coinciden con determinadas posiciones y son interrumpidas las intervenciones, cuando no coinciden con determinadas posiciones. Hoy España ha tenido una segunda intervención, y yo he tenido nada más una intervención, así es que no me pueden limitar a tener otras intervención (...). Ya si no nos dan derecho de hablar...no tiene sentido esta cumbre, así es que yo no me limito a tres minutos

HCH: **¿Me das un minuto?**

DO: **Claro que te lo doy**

HCH: Quizá menos de un minuto, Daniel. Para responderle (con una frase de un infinito hombre de esta tierra) al presidente Zapatero, con todo mi afecto, él lo sabe que se lo tengo, me refiero a José Gregorio Artigas cuando dijo: "Con la verdad ni ofendo ni temo", el gobierno de Venezuela se reserva el derecho a responder cualquier agresión en cualquier lugar, en cualquier espacio y en cualquier tono

Con la participación de Ortega en el último extracto del video, se trae a colación la diferencia de manera explícita entre *ellos*, los españoles, y *nosotros*, los latinoamericanos, como dos grupos ideológicamente encontrados. El "nosotros" es representado como las víctimas del ventajismo que supuestamente existe en la Cumbre a favor de los españoles. Se profundiza la diferencia en el discurso. Chávez no se rinde en su ataque a Aznar y en la defensa de su visión de democracia. Irrespeto a la moderadora porque la ignora e irrespeto a Zapatero porque su llamado al respeto es también ignorado. En cambio, busca la alianza con un presidente amigo para poder seguir hablando. Sus palabras cierran el video con los recursos del discurso populista venezolano: el apelativo a los afectos ("con todo mi afecto"), el discurso directo ("Daniel"), y la construcción discursiva del pueblo como víctima de agresiones injustificadas ("tengo derecho a defender"). También aparece el pueblo ciclópeo, héroe de grandes batallas, no solamente en Venezuela sino en otros países de América Latina que se independizaron de España, como se concreta en la referencia a Artigas, un prócer de la independencia de Uruguay⁶. De esta forma, Chávez extiende el alcance de su reclamo y da una muestra de su conocimiento de la historia de la región.

Las evaluaciones de la reunión e intensificación del conflicto

La batalla discursiva presenciada y oída y repetidas veces en el mundo suscitó variadas evaluaciones, tanto del pueblo venezolano como de los ciudadanos del mundo global, pero las que nos interesan rescatar son las de Chávez porque reforzaron aún más la estrategia del ataque frontal que lo caracteriza como líder. En lo que sigue vemos cómo evaluó la situación.

Chávez descalifica al rey y amenaza

Al día siguiente del evento, Chávez hizo una serie de declaraciones en las que evaluó la conducta del rey. En estas declaraciones usó varias estrategias para condenar al rey por haberlo mandado a callar y para explicar su conducta. A continuación las más destacadas:

- a. Implica que el Rey apoyó el golpe del 2002 y lo pone en el bando de Aznar. Lo interpela directamente.
6. ¿Sería que el Rey sabía del golpe contra mí en 2002 y por eso se enfurece cuando digo que (José María) Aznar apoyó el golpe"? se preguntó el presidente venezolano ante periodistas (el universal.com 11 de noviembre de 2007).
7. "¿Señor Rey sabía usted del golpe de estado contra el gobierno democrático y legítimo de Venezuela en 2002?" (el universal.com 11 de noviembre de 2007).
- b. Apela a la igualdad de derechos entre jefes de estado. Recuerda que fue elegido democráticamente. Alude al derecho de los "indios" como presidentes.
8. Él es tan jefe de Estado como yo lo soy, con la diferencia de que yo soy electo, he sido electo tres veces con 63%; son tan jefes de Estado el indio Evo Morales como el rey Juan Carlos de Borbón" (el periódico.com, 11 de noviembre de 2007)
- c. Resalta la debilidad emocional del Rey, alude a la "furia imperial", y contrasta la dominación española con la nueva resistencia
9. El que quedó muy mal fue él que pierde el control, y entonces manda a callar pensando que somos los súbditos del siglo XVII, siglo XVIII. Nosotros somos indios alzados, rebeldes, nadie nos va a callar, no nos vamos a callar. (el universal.com, 11 de noviembre de 2007)
10. Por qué no te callas es la misma furia imperial, la prepotencia imperial, dijo Chávez. "Hay que recordarle al Rey de España que aquí somos libres" (El universal.com.mx ,13, 11.2007)
- d. Amenaza con el fin de inversiones españolas en Venezuela. Alude a los recursos que posee el país.
11. España tiene aquí bastantes inversiones, empresas privadas, y nosotros no queremos dañar eso, ahora bien, ahora si se daña no es imprescindible para nosotros la inversión española en Venezuela...no la necesitamos" dijo Chávez y mencionó los bancos españoles Santander y Banco Bilbao Viscaya Argentaria (El Universal.com.mx, 13.11.2007)

Aparentemente, estas y otras amenazas económicas fueron usadas de manera estratégica y manipulativa (véase sobre la manipulación van Dijk, 2006) para lograr que, después de ocho meses de conversaciones, se restablecieron las relaciones diplomáticas interrumpidas después del conflicto. Cuando examinamos (Bolívar, en prensa) el momento en que Chávez y el rey se encontraron a fines de julio de 2008 en Mallorca, en época de vacaciones de la Familia Real, y dieron el incidente por terminado, se hizo con acuerdos económicos que contemplaban, por parte de Venezuela, la garantía de suministro de petróleo y del lado de España, ayuda para programas educativos. Pudimos apreciar cómo el evento de *You Tube* del año 2007 que, en su momento, fue catalogado de muy grave, perdió su intensidad y se resolvió con una reconciliación ante las cámaras de televisión, frente al portal del Palacio de Merivent, con mucho humor que minimizó la diferencia, pero sin que ni el rey ni el presidente de Venezuela emitieran las palabras formales de reconocimiento de la falta o de arrepentimiento por el maltrato infringido de uno y otro lado. Es cierto que existen muchas formas de ofrecer disculpas (Lakoff, 2003; Mills, 2003), pero en un caso como éste, en que dos jefes de estado transgredieron públicamente el protocolo y se irrespetaron mutuamente, se esperaría una disculpa más formal de parte y parte (Harris, Grainger y Mullany, 2006; Bolívar, en prensa).

Aparentemente, el desencuentro de los dos mundos, español y latinoamericano, puede superarse gracias al cuidado de las partes en proteger su economía. El problema más difícil de superar sigue siendo la división interna de los pueblos, que entienden sus relaciones con el poder desde imaginarios diferentes sobre lo que significa democracia, y que evalúan con mayor o menor grados de tolerancia las transgresiones en el diálogo.

El encanto y el desencanto de la transgresión

No podemos cerrar este artículo sin tocar este punto. El *porqué no te callas* nos puso ante un evento que se construyó con discurso transgresor, que fue evaluado positivamente y negativamente al mismo tiempo. Vale la pena ahondar entonces en los efectos de la frase en otras direcciones.

El encanto y el desencanto con los actores políticos

El estudio de las noticias después del evento reveló el mismo patrón observado por Possenti (2008), es decir, las reacciones favorables al rey y desfavorables a Chávez. Sin embargo, en España, aunque favorables en el primer momento, destacaron la intervención del rey como un error diplomático, que no debió suceder. Mientras por un lado se le evaluó positivamente, por el otro se puso en duda lo acertado de su acción, aunque la tendencia fue a justificarlo. El diario *El Mercurio* de Chile del 11 de noviembre se encargó de reportar la opinión en España y recogió titulares y comentarios como las siguientes.

El encanto con el rey:

12. "El rey puso en su sitio a Chávez en nombre de los españoles" (El Mundo, 11,11, 2007)
13. "Juan Carlos "estuvo en su papel", puesto que "el presidente venezolano cruzó con sus descalificaciones la línea de lo tolerable en una relación entre países soberanos" (*El País*)

El semi- encanto con el rey

14. La reacción del rey "tal vez no era la más adecuada". Pero el calentón del monarca refleja hasta qué punto era incómoda para la delegación española la diatriba del venezolano (*El Periódico*, diario catalán)

El encanto y el desencanto a la vez. El encanto con el rey y el desencanto velado con Zapatero (por su política exterior).

15. Fue el rey de España quien paró los pies del caudillo venezolano en presencia de todos los mandatarios iberoamericanos, diciéndole lo que hace mucho alguien le tenía que haber dicho (*El Mundo*, 11.11,2007)

El periódico español *El País*, por su parte, resaltó la polarización interna en España:

16. El PP alaba al Rey; Llamazares defiende a Chávez
Una vez más ha tenido que ser el Jefe de Estado el que, con su actitud de firmeza, buen juicio y servicio al Estado, ha sabido dar una respuesta adecuada a los gravísimos insultos que estaba recibiendo todos los españoles a través de la boca de Hugo Chávez" ha resaltado Elorriaga en rueda de prensa en Madrid.
Por el contrario, el coordinador general de la izquierda Unida, Gaspar Llamazares, ha comentado que la reacción del Rey ha sido "excesiva" y "no muy afortunada". Llamazares, además, ha defendido al presidente de Venezuela: puede discutirse la oportunidad de las formas, pero "lo que no es discutible es lo dicho por Chávez sobre la implicación y el apoyo" del gobierno de Aznar en la intentona de derrocarlo en 2002. (www.el país.com, 11, 11, 2007)

En Venezuela, la prensa en manos del gobierno o cercana a él no le dio importancia al evento, mientras que la oposición criticó duramente a Chávez por la falta de respeto. Lo mismo hizo la colonia española residente en Caracas, que incluso salió a la calle a mostrar su acuerdo con el rey. También en las noticias en Chile y en Nicaragua, y otros países latinoamericanos se tomó partido por uno u otro lado. Incluso en Chile, la presidenta Bachelet fue alabada o criticada por su conducta como moderadora. Fidel Castro dio su apoyo incondicional a Chávez: “La crítica de Chávez a Europa fue demoledora, la Europa que precisamente pretendió dar lecciones de rectoría en esa Cumbre Iberoamericana” (www.lanación.cl, 11 de noviembre de 2007).

Encuentros y desencuentros con el discurso transgresor de Chávez

Es evidente que la transgresión produce reacciones opuestas, como lo hemos mostrado en este corto análisis y en otros estudios referidos aquí. Los pueblos latinoamericanos que se han integrado al proyecto bolivariano ven en Chávez al líder de una resistencia política “que pareciera convencida de que la sociedad transita el camino, finalmente, hacia el socialismo, descuidando si son o no democráticos tanto el camino como la meta” (Arenas, 2006: 26). Sabemos que este proyecto tienen sus amigos y enemigos, como se perfiló en la Cumbre. En Venezuela los desencuentros existen y se han ido profundizando en los diez años de gobierno chavista. El análisis de textos en los que Chávez participa directamente (*Aló Presidente*) o indirectamente (noticias y artículos de opinión) nos muestra de manera general las evaluaciones en los argumentos usados simultáneamente para estar a favor o en contra del tipo de gobierno que representa para los venezolanos y, tal vez, para otros ciudadanos en el mundo⁷. En el cuadro que sigue se resumen lo que podríamos llamar dos imaginarios de democracia en Venezuela, el del pueblo que se siente atraído y el del que lo rechaza.

Atracción y rechazo del discurso transgresor

Discurso transgresor	atrae	repele
Atrevido (viola la ley) (“la moribunda constitución”)	+ admiración (no respeta la ley)	+ rechazo (no respeta la ley)
Divertido (provoca la risa) (se burla de los adversarios)	+ acercamiento (se parece a “nosotros”)	+ alejamiento (no se parece a “nosotros”)
Hábil verbalmente (usa recursos verbales variados incluyendo insultos)	+ ingenio (se le ocurren cosas, no nos importa, ellos son enemigos)	+ hablador (habla demasiado y hace poco, no respeta a nadie)

escatológicos)		
Afectuoso ("mi amor" "mi vida" "hermano")	+cariño (informal, nos quiere como nadie antes)	+ manipulador (traspasa los niveles de formalidad, no quiere a nadie)
Vengador (usa los ataques verbales para "defender")	+solidaridad (porque nos defiende del "imperio")	+ rechazo (es guerrero, personalista, populista)
Salvador (nueva ideología salvadora y de cambio)	+ reconocimiento (se sacrifica por nosotros)	+ rechazo (ideología impuesta, militarista, autocrática, totalitario)
Formador (usa recursos pedagógicos)	+ admiración (enseña, nos transforma)	+ rechazo (educación de pensamiento único, como en Cuba)
Transformador (busca cambiar la geopolítica mundial)	+ admiración (agente de cambios favorables para la humanidad)	+ rechazo/repudio (es agente de cambios desfavorables al pueblo(es destructor, desestabiliza)
Provocador (busca el conflicto)	+admiración (se atreve a decir lo que otros no dicen) "charming provocateur"	+ rechazo (busca profundizar diferencias, instiga el odio y la guerra)

En indudable que es necesario profundizar este análisis, pero lo que nos queda claro es que en la cotidianidad de todos los días, la defensa del pueblo llevada como estandarte por el líder populista venezolano no es en nombre de todos, porque el pueblo que dice representar está dividido en dos mundos que no parecen encontrarse.

Conclusiones

En este trabajo hemos querido mostrar que el alcance de la frase *¿por qué no te callas?* fue mucho mayor de lo que se creyó en su momento porque activó la memoria histórica de dos continentes "hermanados" por su pasado de dominación y sometimiento y, al mismo tiempo, mostró las diferencias y polarizaciones en América Latina, así como en España, Venezuela y otros países. El estudio también puso en evidencia que el evento divulgado en *YouTube* se construyó con el discurso transgresor del presidente Chávez así como del rey de España en un diálogo altamente conflictivo. No obstante, en el mundo global de Google, las evaluaciones favorecieron al rey porque mandó a callar a alguien "impertinente" o que habla mucho, con lo que, aparentemente, la atención se concentró en percepciones universales sobre cortesía y modos de participación en el diálogo, en el que se espera idealmente una contribución equitativa y respetuosa.

Por otra parte, la revisión del evento en su contexto más pequeño, en el momento mismo de la producción de la frase, nos permitió ver en acción una estrategia política de desestabilización del diálogo porque, mediante las interrupciones reiteradas, la repetición del insulto a Aznar, la violación de

normas de protocolo e irrespeto a la opinión de otros, Chávez logró hacer perder el control al rey y ganar una posición apoyándose en la cooperación de sus aliados. El seguimiento de las intervenciones paso a paso muestra una táctica muy similar a la que se ha puesto en práctica en las relaciones internacionales en las que el presidente Chávez ataca primero, luego aduce que ha sido víctima, reclama una disculpa, amenaza con afectar o terminar los acuerdos comerciales, se hacen las paces y se fortalecen los acuerdos (Bolívar, 2008). Las ofensas son superables porque, aparentemente, los intereses económicos están por encima de los efectos del discurso transgresor⁸.

No hay duda de que tanto el rey como Chávez cruzaron la línea de lo tolerable y aceptable en el discurso de las relaciones internacionales, pero no encontramos voces que criticaran el comportamiento de ambos líderes a la vez. En el desencuentro motivado por el *¿por qué no te callas?*, ciudadanos y gobernantes dieron muestras de una mayor tolerancia al discurso transgresor de los líderes políticos en el mundo global. Sin embargo, a medida que se profundizan las diferencias en Venezuela, notamos que surgen voces que dan evidencia de la reserva emocional del pueblo venezolano que se niega a ser "genuflexo" y se abre a la esperanza de vencer las paredes asfixiantes de la polarización, como en el caso de un articulista que escribió recientemente:

El dignatario español deberá entender que haber callado al Presidente de Venezuela fue un acto inaceptable y que si el "comandante" no supo salvaguardar la memoria honrosa de Latinoamérica, otros sí sabremos hacerlo y lo haremos. (Tovar-Arroyo, 2009: 11)

Este estudio nos permitió mostrar que, cualquiera que sea el espacio escogido para el análisis, ya sea el diálogo micro o macro, se repiten en el discurso político venezolano las mismas estrategias del discurso populista que lo han caracterizado desde los inicios de su vida democrática. La diferencia estriba en que el desarrollo de la tecnología permite que las voces y los gestos de los líderes lleguen más lejos y a más gente y también, como en el caso de Chávez, en que existen otras estrategias para concentrar el poder⁹. Queda la esperanza de que se fortalezcan las voces que llaman a la reflexión, tanto desde la academia como de los ciudadanos mismos, para que los desencuentros se minimicen con la palabra respetuosa que protege el diálogo y la paz en el mundo.

Referencias

- Arenas, N. y Gómez Calcaño, L.** (2006) 'El régimen populista en Venezuela: ¿avance o peligro para la democracia?', *Revista Internacional de Filosofía política* 28, 5-46.
- Arenas, N.** (2006) 'El proyecto chavista: entre el viejo y el nuevo populismo', *Desacatos. Revista de antropología social*, 22, septiembre-diciembre, 137-156.
- Arenas, N.** (2007) 'Poder reconcentrado: el populismo autoritario de Hugo Chávez', *Revista Politeia*, 30 (39): 26-63.
- Bañón Hernández, A.** (1997) *La interrupción conversacional. Propuestas para un análisis pragmalingüístico*. Anejo XXII de Analecta Malacitana. Málaga: Universidad de Málaga.
- Bobbio, N. Matteucci, N. y Pasquino, G.** (1983) *Diccionario de política*. México: Siglo XXI.
- Bolívar, A.** (1999) 'The linguistic pragmatics of political pronouns in Venezuelan Spanish', en J. Vershueren (ed.) *Language and ideology*, vol 1, 56-69. Antwerp, Belgium: International Pragmatics Association.
- Bolívar, A.** (2001a) 'Changes in Venezuelan political dialogue: the role of advertising during electoral campaigns', *Discourse and Society* 12 (1): 103-134.
- Bolívar, A.** (2001b) 'The negotiation of evaluation in written text', en M. Scott y G. Thompson (eds.) *Patterns of text. In honour of Michael Hoey*, 130-158. London: John Benjamins.
- Bolívar, A.** (2001c) 'El insulto como estrategia en el discurso político venezolano', *Oralia* 4, 47-73.
- Bolívar, A.** (2001d) 'El acercamiento y el distanciamiento pronominal en el discurso político venezolano', *Boletín de lingüística* 16, 86-146.
- Bolívar, A.** (2002) 'Los reclamos como actos de habla en el español de Venezuela', en M.E. Placencia y D. Bravo (eds.) *Actos de habla y cortesía en español*, 37-53. Munich. Lincom.
- Bolívar, A.** (2003) 'Nuevos géneros discursivos en la política', en L. Berardi (ed.) *Análisis crítico del discurso. Perspectivas latinoamericanas*, 101-130. Santiago de Chile: Frasis editores.
- Bolívar, A.** (2007a) 'El análisis interaccional del discurso. Del texto a la dinámica social', en A. Bolívar (comp.) *Análisis del discurso. Por qué y para qué*, 248-277. Caracas: Los Libros de El Nacional.
- Bolívar, A.** (2007b) *El discurso de transgresión en el diálogo político*. Conferencia plenaria. III Congreso Argentino de la IADA. La Plata, 28 al 31 de mayo de 2007.

- Bolívar, A.** (2008a) "Cachorro del imperio" versus "cachorro de Fidel": los insultos en la política latinoamericana, *Discurso y Sociedad* 2(1): 1-38. Revista Multidisciplinaria de Internet, www.dissoc.org
- Bolívar, A.** (2008b) "¿Por qué no te callas?" La función de las interrupciones en el diálogo político. XVI Congreso de la ALFAL, Uruguay, Montevideo, 18- 21 de agosto 2008.
- Bolívar, A.** (2009) 'Democracia y revolución en Venezuela: un análisis crítico del discurso político desde la lingüística de corpus.' *Oralia* 12, 27-54.
- Bolívar, A.** (en prensa) 'Las disculpas en la política latinoamericana', en F. Orletti y L. Mariottini (eds.), *La (descortesía en español: ámbitos teóricos y metodológicos de estudio*. Roma: Universidad Roma Tre.
- Charaudeau, P.** (2005) *Le discours politique. Les masques du pouvoir*. Paris : Vuibert.
- Harris, S., Grainger, K., y Mullany, L.** (2006) 'The pragmatics of political apologies', *Discourse and Society* 12 (4): 451-472.
- Haverkate, H.** (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Editorial Gredos.
- Kienpointner, M.** (2008) 'Cortesía, emociones y argumentación', en A. Briz, M. Albelda, J. Contreras y N. Hernández Flores (eds.) *Cortesía y conversación: de lo oral a lo escrito. III Congreso Internacional EDICE*, 25-52. Valencia: Universidad de Valencia.
- Lakoff, R.** (2003) "Nine ways of looking at apologies", en D. Schiffrin, D. Tannen y H. Hamilton (eds.), 199-204. *The Handbook of Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell.
- Madriz, M.F.** (2002) 'La noción de pueblo en el discurso populista', *Revista Latinoamericana de Estudios del discurso* 2(1): 69-92.
- Madriz, M. F.** (2007) *La institución del imaginario político de la sociedad democrática venezolana (1941- 1948)*. Tesis doctoral. Doctorado en Historia. Facultad de Humanidades y Educación. Universidad Central de Venezuela.
- Maingueneau, D.** (2006) 'Unidades tópicas e não tópicas', en D. Maingueneau, *Cenas de Enunciação*, 9-24. Curitiba: Criar Edições.
- Márquez-Reiter, R., y Placencia, M. E.** (2005) *Spanish Pragmatics*. New York: Palgrave Macmillan.
- Mills, S.** (2003) *Gender and Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Montero, M.** (1998) 'Discourse as a stage for political actors: an analysis of presidential addresses in Argentina, Brazil, and Venezuela, en O. Feldman y C. de Landtsheer (eds.)' *Politically speaking. A worldwide*

examination of language used in the public sphere, 91-102. Westport/Connecticut/London: Praeger.

Nieto y Otero, M.J. (2008) *Una caracterización pragmalingüística de la vinculación afectiva en el discurso político*. Tesis doctoral. Doctorado en Estudios del Discurso. Facultad de Humanidades y Educación, Universidad central de Venezuela.

Olivares, F. (2009) 'El gran comunicador', *El Universal*, sección Expediente, pp. 1-13, 12 de abril de 2009.

Olshtain, E. (1989) "Apologies across languages", en S. Blum-Kulka, J. House y G. Kasper (eds.), *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies* Norwood, NJ: Ablex, pp. 155-73.

Olshtain, E. y Weinbach, L. (1987) 'Complaints: a study of speech act behavior among native and nonnative speakers of Hebrew', en J. Verschueren y M. Bertucelli-Papi (eds.) *The pragmatic perspective. Selected papers from the 1985 International Pragmatics Conference*, 195-208. Amsterdam: Benjamins.

Pardo Abril, N. (2008) 'El discurso multimodal en You Tube', *Revista Latinoamericana de Estudios del discurso* 8(1): 77-107.

Possenti, S. (2008) 'Um percurso: o caso "por qué no te callas"'. *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso* 8(1): 109-117.

Tovar-Arroyo, G. (2009) 'Por qué te callaste?' *El Nacional*, sección Nación, 18 de abril de 2009, p.11.

Van Dijk, T.A. (2006) 'Discurso y manipulación: discusión teórica y algunas aplicaciones', *Revista Signos* 39 (60): 49-74.

Notas

¹ La transcripción fue tomada de <http://es.wikipedia.org> el 4 de agosto de 2008 y luego revisada con el video.

² En este mismo periódico se citan las palabras de Diosdado Cabello, exvice presidente y actualmente Ministro para el Poder Popular para las Obras Públicas y Viviendas (antes Ministerio par la Infraestructura): “Estas son las primeras 34 emisoras (...) Cuando tomamos la decisión en el gobierno nacional y revolucionario de democratizar el espectro radiolétrico, de acabar con el latifundio mediático, lo estábamos diciendo en serio, no estábamos jugando”

³ Nótese que Charaudeau, en este volumen, también se refiere al discurso populista de Chávez como autoritario.

⁴ Sobre los rasgos del discurso populista en general, véase Charaudeau en este volumen y también Charaudeau 2005.

⁵ Sobre el uso de los pronombres políticos de varios presidentes venezolanos puede verse Bolívar, 1999, 2001d

⁶ Para mayores detalles sobre la vida y hazañas de José Gervasio Artigas puede consultarse <http://elhistoriador.com.ar/biografias/a/artigas.php>

⁷ Sobre el discurso de transgresión puede verse también Bolívar 2007b.

⁸ Este hecho ha sido confirmado recientemente con la visita que hizo Chávez a Madrid el 11 de septiembre de 2009, después de una gira que incluyó a Libia, Siria, Irán, Argelia, Rusia, Bielorrusia, Turkmenistán e Italia, y finalmente España. En la visita a Madrid, Chávez anunció un hallazgo gigante de gas en Venezuela. La noticia fue confirmada por la compañía española Repsol, a cuyo presidente Chávez le preguntó “¿qué vamos a hacer con tanto gas?” (*El Nacional*, 12 de septiembre de 2009). Las noticias recordaron la famosa frase *por qué no te callas* y mostraron los nuevos apretones de manos y abrazos entre el rey y Chávez. También Zapatero mostró sus sonrisas al mundo.

⁹ Estas estrategias se basan, según Arenas (2006: 30) en “la supeditación de la Fuerza Armada a su proyecto, la educación ideologizada, la participación popular subordinada a los designios del Ejecutivo, la ampliación de la cobertura comunicacional estatizada, la concentración del poder central a partir del manejo casi absoluto y discrecional de los recursos financieros públicos”

Nota Biográfica



Adriana Bolívar es profesora titular en lingüística y análisis del discurso en la Universidad Central de Venezuela. Obtuvo su M. Phil. en la Universidad de Londres (1979) y su Ph. D. en Inglés (Análisis del Discurso) en la Universidad de Birmingham (1985). Sus investigaciones y publicaciones abarcan la lingüística sistémica funcional, los estudios sobre el diálogo, el análisis del discurso académico y político, la (des)cortesía verbal en español, y la lectura y escritura. Es fundadora de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED). Ha publicado numerosos artículos y varios libros como autora, co-editora o compiladora. Entre los más recientes se destacan: *El análisis del diálogo. Reflexiones y estudios* (con Frances de Erlich, eds. 2007) y *El análisis del discurso. Por qué y para qué* (Comp. 2007, Caracas: Los Libros de *El Nacional*). Actualmente coordina el Doctorado en Estudios del Discurso y la Cátedra UNESCO de Lectura y escritura, sub-sede UCV.